

野口豹次遺書
文庫
豹次遺書

野口豹次遺書

文化十一年二月表紙附

親敬治
七十一歳



和蘭譯文家法

和蘭書ノ吾ニ杜ルヤ語脈施轉ニ文意錯綜ス乃其
義ヲ索ルニ或ハ泛濫或ハ隱微ニテ尤通曉シ難キ者
アリ故ニ譯文ノ業ハ唯專言語ノ書ヲ修ルニ在ル
而已
譯者ノ書ヲ「カオル

和蘭譯文家法

和蘭書ノ吾ニ杜ルヤ語脉旋轉シ文意錯綜ス乃其
義ヲ索ルニ或ハ泛濫或ハ隱微ニシテ尤通曉シ難キ者
アリ故ニ譯文ノ業ハ唯專言語ノ書ヲ修ルニ
在ル而已

譯言ノ書ヲ「ウヲオルデン・ブウグ」ト云

「ウヲオルデン」ハ言ヲ
云ナリ「ブウグ」ハ

書ヲ云
又「ヲテン」ト「ヲラン」ト
皆國ノ名ナリ「バス」タルト
雅言ノ名ナリ

「コンスト」諸藝多術ヲ云ナリ此四種ノ言ハ和蘭ノ書中ニ

間コレヲ用ルモノアリ亦各「ワオルデンブグ」有リ

俱ニコレヲ備テ參互通考シテ彼訓詁ノ的當

ヲ探テ其正譯ヲ求ムベシ

語意ヲ考索スベキ書ハ「サメンズブラケ」ト云平

常問答ヲ撰タル者アリ又「アペブグ」ト云授幼字

訓ノ小冊子アリ又「レットルミス」ト云書學ノ小冊

アリ又「セイツヘリンゲ」ト云算計ノ書アリ皆宜ノ

コレヲ其語路文義ノ旨趣ヲ翫味スベキ書ナリ

予嘗テ童蒙ノ為ニ譯文ノ式ヲ制シテ譯文畧

ニ載タリ是旧式ノ便ナラサルヲ以テ也今コレヲ茲ニ抄レ

テ即テ譯文二條ヲ其次ニ記ス

新制譯文式

凡爲翻譯者先用線字騰寫本文次每一言以

漢字譯之若發語助辭有難正譯則附○圈若譯字有可
以隨義而轉之則附半圈於正譯左邊再註義
譯或直以義譯則附小圈於其右或義譯須辨之則先附

△三角於其傍而記辨於別二處此亦宜設△三角

op regt onderwys
Op regt Onderwys
正 訓
兩 丁

in de letteren
In de letteren
書
甲

konst
konst
學
し

譯 言
インデハ助辞ナリ下
ノ言ヲ上ニ接スルナリ
○是此書ノ題名ナリ

附甲乙等小字於譯字之下以指點其語路若意
義交錯則須其末錄切意

レツテルコンストノ題言上

○初行ト第三行トハロメイニスアベセ及ホオフトレツキ
ノ体ナリ第二行ハ「子デルドイツ」ノ体ナリ○今童蒙ノ
爲ニ讀法
ヲ記ス

線字ヲ以テ騰写スル者即左ノ如シ
讀 法
オツブレギト オンデルエイス インデ
レツテル コンスト

レツテルコンストノ題言中。初行ロメイン区第二已下
子デルドイツリ

zeer bekwaam om alle
Zeer bekwaam Om alle

大 (宜) (適) 應得益卯 今 諸甲

bersoonen in korten
Persoonen in korten

子。△ (短) 不。久。丑

tyd op de gemakkelykste
Tijds op de gemakkelykste

(時) △在就成 易 簡 丙

Wyze te leeren spellen
Wyze te leeren spellen

法。 (學習) 用字 己

lezen en schryven
Lezen en schryven

讀書 及 書字 庚

讀法

セルベウアム オム オツレペルソオ子ン イン
コルテン。テイド オプ デ ゲマツケレイキステ
ウエイセ テ レエレン スペルレン レエセン エン

譯言

シカレイヘン
△ベウアム 其事ニ適スルナリ其事ニ宜キナリ今學習ニ
コレヲ言フ則應ニ益ヲ得ベシト云フ義トス
△ペルソオ子ン 人ノ別稱或ハ士ト云者ニ似タリ今
義譯レテ子トス
△オプ 在ナリ處ノ意アリ今教法ニコレヲ言フ則就ク
義トスベシ

切意

諸子ヲレテ簡易ナル法ニ就テ用字讀書及書

nen dienst van allegem

Q den dienst van alle

將故 (使 之 供用 戊)

Scholen en school meest

Scholen en school Meeste

学校 及 学師

t, zamengesteld

f Zamengesteld

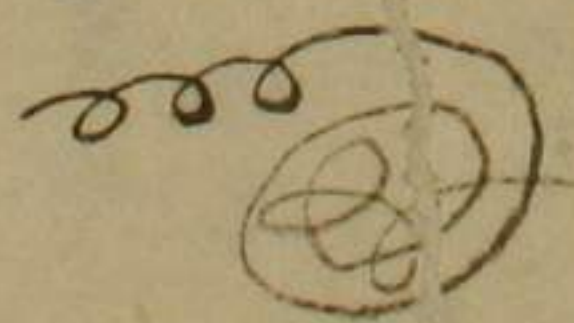
輯 録

de hakvoord

Bij hakvoord

姓

士



eyne

gemeijne

一切

eren beknoptelyk

zen beknoptelyk

採 要 庚

door

door

以 撰 癸

レツテルコンストノ題言下

○書体意同メイシラ用ル

得ベシ

字ヲ學子習セシム應ニ久シカラスシテ大ニ益ヲ

法

子ン 子イニスト ハン アツレ ゲメイ子
スコオ ~~キ~~ エン スコオル メエステレン ベコノブ
テレイキ テ サメンゲステルト ドオル ベ
ハカホオルト

△ベ

本書 B 一字ヲ書スル者ハ其姓ノ首字ナリ
彼邦ノ人多ク知ル所ノ者ナル故ニ一字ニテ
向某ト数字ノ姓ノ如ク讀ムナリ然レ今其姓
何ト云フコトヲ詳ニセズコレニ因テ只本字ノ呼名
ヲ以テコレヲ讀ムナリ

△テン

助字ナリ其義一例ニ難シ但其語執上下ニ
分ケ「メニステレン」ノ言ニ及フナリ今將故ニ字

譯シテコレヲ置ク

△ドホル

是以テスルノ義ナリ凡撰者ノ名ノ上
ニ必スコレヲ置今義譯シテ撰トス

切意

將ニ一切学校及學師ノ用ニ供セントス故
ニ其要領ヲ採テコレヲ輯録ス 性某ベ字
ヲ以テ行「ハカホオルト」撰

同
中

○書体上ニ同シ

切意

○題名ナリ
クイツレム
バルトエニス先生ノ再修算学

△MT
エム エラ
ハメステルト云識号ナリ

メステル
ウイツレム
バルチコンス

讀法

テ
フルニイウキ
セイッヘリンゲ
ハン

de vernieuwe
De vernieuwe

再修
成

cyhelinge van
Cyftringa van

算学
己

之
丁

mester willem
Mester Willem

先生
丙

姓
甲

bartiecons
Bartien

名
し

セイッヘリンゲ
題言上

○書体ロメイニスヲ用

waar uyt men meest

Waar uyt men meest
此 由 人

alle de grond legulen
alle de Grond Begalen
諸 本 則

van de leeken
Van de Reeken
之 算 計

konst leeren kan
Konst leeren kan
術 学 習 得

讀法

ワアル ウイト メン
メエスト アツレ テ

ゴロント レグレン ハン
テ レエケン

コンスト レエレン
カン

切意

人コレニ由テ算計ノ諸術ノ本則ヲ學子習
レ得ル所ノ者ナリ

セイッヘリンゲノ題言下

○初行「子デルドイ」ニ行「イクリア
ア」三行ヨリ六行ニ至テ「ロメイン」
七行八行皆「子デルドイ」トロメイン区
ヲ交ヘ書ス

原本此一行上
 六行、連テ
 七行ナリ今
 誤テ此處ニ
 記スヨロシク
 改寫スベシ

verkooper

Verkooper: M D C C X L

賈
 西

△四十
 年
 千七百

200

讀法

△セ	ハン	テ	イン	ラ	ド	ヘル
エ	デル	ア	エ	ア	オ	ス
ン	ル	ム	ン	ト	ル	テ
チ	エ	ス	ハン	ス	メ	ル
イ	ツ	テ	ハン	テ	ス	テ
ン	テ	ル	ハン	リ	テ	ル
シ	ブ	ダ	ハン	ユ	ル	ト
ン	ウ	ム	ハン	ク	メ	ル
ホ	グ	ベ	ハン	子	ス	ル
ン	グ	イ	ハン	エル	テ	ル
ド	フル	イ	ハン	ス	ル	ト
ルト	コ	サ	ハン	キ	ベ	ル
ヘ	オ	ア	ハン	ク	イ	ト
ル	ペ	カ	ハン	ヲ	テ	ル
テ	ル		ハン	フル	セ	
キ	ハ		ハン	ル		

nerstelt vermeerderi en
 Herstelt vermeerderi en

verbeetert door mri jan van
 Verbeetert door Mri Jan van

dam deze laatste druk neerstig
 Dam deze laatste druk neerstig

oversien en van fouten
 Overzien en van fouten

ge slyvertt' Amsterdam by
 geslyvertt' Amsterdam by

ysaak van der platte boek
 Haak van der platte Boek

重
 丙撰

廣
 丁益

及

改
 正

撰
 己

先
 乙生

姓
 甲

△三
 辛

刻
 壬

細
 子

(悉
 見)

監
 定

終
 篇

且

者
 己

誤
 字

改
 辰正

(請
 之)

都
 和

南

發
 亥行

撰

名

書

△末ノ讀法ハ譯言ニコレヲ説ク

譯言

△ラアトステ 末ヲ云ナリ今再修ノ書ヲ復改正スルヲ以テ義譯シテ三トス

△ベイ 從ノ義トス今此書ノ從テ出ル処ヲ云故ニ義譯發行トス

△セエヘンチイン 千七百四十年一ラ云今M等ノ字カクノ如ク讀ム者ハ是數計ノ識号ニ

用レハナリ詳ニ下ニ解クナリ

切意

ヤンハンダム先生コレヲ重廣益正シテ改メ撰ム

此三刻ハ終篇細密ニコレヲ監定シ且誤字ヲ改正スル者ナリ

于時 紀元 千七百四十年アムステルダム書賣

マサアカハンデル五ツテ發行

右ノ千七百四十年ハ今歲天明乙巳ヨリ四十六年

前ニ當ルナリ 彼方ノ俗年號ヲ立ルコトナク中古ノ積年ヲ以テコレヲ行フ

附云 凡年月ヲ稱スルニ日ヲ先ニシ月ヲ次

ニシ年ヲ末トス假令今歲千七百八十五年

ben 15 augustus

den 15. Augustus

des yaars 1785.

des Jaars 1785

八月十五日ヲ云テ

デン「エイフ」チイン「デン」アウグストス「ヤールス」セヘン

「チイン」ホンド「エイフ」エン「タヘン」テキ

ト云ベレ「コレ」ヲ記スル者即左ノゴトシ

△デンハ「ス」發語辭ナリ次「巧」ハ「教」計字即十五ナリ
「エイフ」チイン「デント」讀ナリ「デスマアルス」ハ今年ナリ又
「コレ」ヲ「畧」シテ記サル者アリ又「ハ」ア「ト」エ「ナ」ト「三」
字又「ハ」一字ヲ書スモアリ是レハ「ヲ」テ「ニ」
言畧ナリ即「Anno」ア「ン」ノ「ラ」下畧シタルナリ
又「No」モ書ク是中畧也

yk verstaas iets

Ik verstaas iets

maar ik kan niet

maar ik kan niet

SPreeken

Spreeken

△「イキ」
「ルスタア」
「イイツ」
「アアル」
「イキ」
「カン」
「ヨイト」

吾^吾知^知少^少然^然吾^吾能^能不^不

○吾僅ニ知レル言語アリ然レ凡
コレヲ説講スルヲ能ハズ

SPrukt gy hollan

SPrukt gy hollan

dsch taal

dsch taal?

△「イキ」
「ルスタア」
「イイツ」
「アアル」
「イキ」
「カン」
「ヨイト」

譯語類

○你和蘭ノ方言ヲ説歟

△語尾ニ在ル「」此ノ如キノ点ハ

フ「ア」ガテエケント号シテ問落

ノ「」ニ記ス號ミナリ

yk wensck u goeden
 Ik wensck u goeden
 dag myn heir
 dag myn heir

△
 「イキ」^吾 既冀 ^你 康福
 「ウエンスク」^{既冀} 「ユ」^你 「クウデン」^昼 「メイシ」^吾 「ヘエル」^君
 △メイシヘエルハ常ニ急呼シテメイ子ニルト云「ミ子エル」
 ト云如ク聞ユナリ
 ○吾貴君ノ康福ノ日ニ見エテ嘗テ冀フ
 所ヲ慰ス
 △是平常相見テ言フ所ノ祝辞ナリ
 △ダクト云者昼日ナリ是必其時ヲ指
 如朝ナレハモルゴント云夕ベナレハアホシ
 夜ハナクトト云ナリ

yk zal met eenige
 Ik Zal met eenige
 letters om u te
 Letters om u te
 laten weeten
 Laaten Weeten

○吾將ニ數章ノ言語ヲ知
 你ヲシテコレヲ知シムベシ

△「イキ」^吾 將 ^以 教 ^{書記} 「レツテルス」^鳥 「オム」^你 「エ」^以 「テ」^今 「ラキ」^レ
 △「イキ」^吾 知 ^ユ 「エ」^知 「テ」^レ

waar al wel god dank

Waar al Wel god dank

△ハアル度

アル悉体神恩

○起居悉休是神祐ナリ

△ハアルトハ原ト并行ヲ云

也コレヲ假テ度日度世

ノ義ニ用ルナリ

△今起居トスル者ハ義譯

也ダンキハ恩ナリ今祐トス

ル者亦義ヲ以轉スル也凡

如此類多シ下皆是ニ倣

ベシ

Wat weer is het

Wat Weer is het

△ワアトハ天气
エツテ

○天气如
何

yk ben u dienaar

Ik ben u dienaar

△「イキ」
「ベシ」
「ユ」
「イナアル」
吾乃你臣

○吾乃你ノ臣僕ナリ

△是上ノ答語也言フ

心ハ吾不才ニシテ

賢念ヲ慰スルニ足

ル者ナレバ當ニ君

ノ使令ニ事ニ從

ベシト云恭敬ノ詞

ナリ

hoe baart gyal

Hoe baart gyal?

△「フウ」
「アル」
如何
ハアルトハ何

○你ノ如
何
悉ニセシ
如

hy is een gehoor
 Hij is een gehoor
 zaam kind }
 Zaam kind }
 △ 他 是 孝子
 △ 他 是 孝子
 △ 他 是 孝子
 △ 他 是 孝子

hy is een oprecht
 Hij is een oprecht
 knegt }
 knegt }
 △ 他 是 忠臣
 △ 他 是 忠臣
 △ 他 是 忠臣
 △ 他 是 忠臣

men kan een man met
 Men kan een man met
 Zyn ommevang }
 Zyn ommevang }
 △ 人 識 察 一 同
 △ 人 識 察 一 同
 △ 人 識 察 一 同
 △ 人 識 察 一 同

It is mooy weer
 It is mooy weer
 △ 發 語 同 上
 △ 發 語 同 上
 △ 發 語 同 上
 △ 發 語 同 上

de zon is op
 De zon is op
 △ 發 語 日 助 語
 △ 發 語 日 助 語
 △ 發 語 日 助 語
 △ 發 語 日 助 語

de maan begon te
 De maan begon te
 △ 發 語 月 助 語
 △ 發 語 月 助 語
 △ 發 語 月 助 語
 △ 發 語 月 助 語

veel vragen ^{en} wel
 Veel vragen en wel
 onthouden
 onthouden

△^多エ^能ル
 フ^問ラ^アゲ^ンエ^ン
 オ^識ント^ホウ^デン

○多ク問フ与能ク識スト
 △^是ノ^学生^ノ業^ヲ常^語ナリ

't haastig spoed is
 't haastig spoed is
 zelden goed
 Zelden goed

△^發テ^ハア^スチ^クス^アウ^ト
 イ^者ス^セル^デン^クウ^ト

○登ク成ハ善美鮮シ

wit laben vind
 Wit laben vind
 men zeden al zoo
 men zelden al zoo
 zeden men trouwen
 Zelden men trouwen

△^白ウ^鳥イ^トコ^ハン^ヨン^ドメ^ン
 セ^希ル^デン^アル^ソオ^セル^デン
 △^睦ウ^義ウ^エン

○白鳥ハ是ヲ求ルニ希也
 人ノ親睦交誼ヲ亦此如シ

ouden zal men eeren
 Ouden zal men eeren
 jongen zal men lelen
 Jongen zal men lelen

△^老ウ^デン^サル^メン
 エ^敬レ^ンヨ^ンデ^ンメ^ンヨ^ンデ^ンサ^ルメ^ン
 △^老ウ^デン^サル^メン

○老々ヲバ敬フベシ知キヲハ教ベ

de lykdom van
 De Rykdom van
 dit land bestaat in
 dit land bestaat in
 de zeevaarten in
 de zeevaart en in
 den koop handel
 den koop handel

發語 豐饒 之 是 國
 △「デ」ロイキドム「ハ」ン「ガ」ト「ラ」ンド
 △「タ」ア「ト」イ「ン」デ「セ」エ「ハ」ルト「エ」シ
 △「イ」ン「デ」ン「コ」オ「フ」シ「デ」ル
 本國ノ豐饒成ハ海外ノ交易ト
 也國ノ互市トニ係テナリ

in die stad is een
 In die Stad is een
 School in de lechten
 School in de Rechten
 in de medicy nen
 in de medicynen
 enzoovorts
 en zoovorts

△「イ」ン「ガ」イ「ス」ト「イ」ス「エ」エ「ン」
 △「コ」ラル「イ」ン「デ」ル
 △「マ」チ「セ」イ「ツ」
 △「エ」ン「ソ」オ「ホ」オ「ル」ツ
 内 此 縣 者
 學校 於
 醫術 子
 刑 法
 於

○此縣内ニ
 一學校在
 テ刑法醫
 術等ノ教
 ヲ設ケタリ

't zou jam merlyk
 't zou Jammerlyk
 Weezen zoo een schoone
 Weezen zo een schoone
 gelegenheid te
 ver zu ymen
 ver zu ymen

發語 當 後悔 者
 △「エ」ツ「テ」
 △「エ」エ「ン」
 △「コ」オ「子」
 △「テ」ル「ゾ」メ「ン」

○閉ナル時ヲ徒ニ過ルハ
 當後悔スベキ者セ

men moet eeten om
 Men moet eeten om
 te leeven om ~~aan~~ ~~palt~~
 te leeven maar niet
 leeven om te eeten
 Leeven om te eeten

△「メ」ン「ム」ツ
 △「エ」エ「ン」
 △「コ」オ「子」
 △「テ」ル「ゾ」メ「ン」
 △「エ」エ「ン」
 △「コ」オ「子」
 △「テ」ル「ゾ」メ「ン」

○人必食
 生ルハ保生
 為也然保
 生為食ハ
 非ナリ

OMEGA 211 men 6799

一長酒

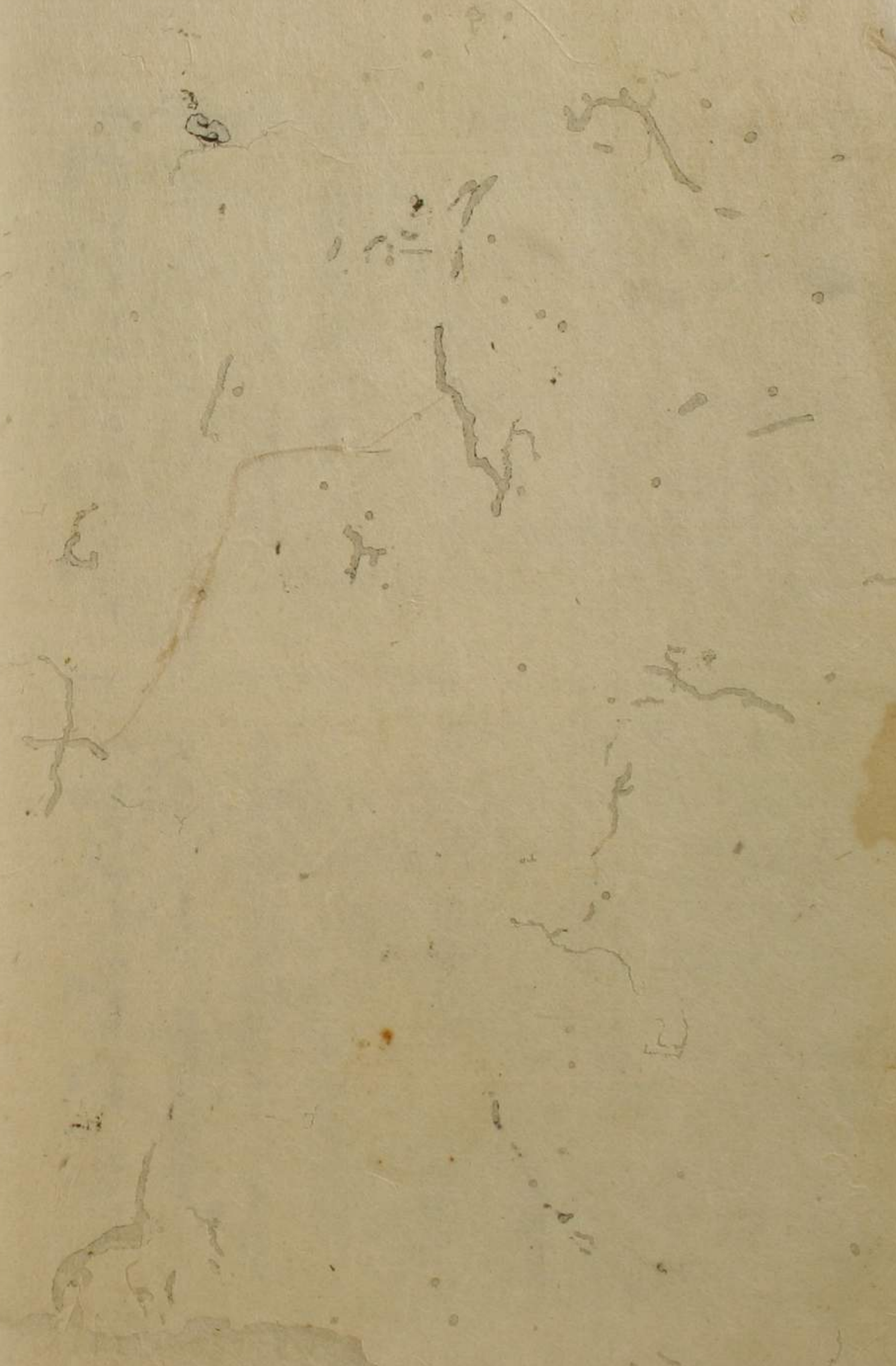
豐

LONGER 10199

昌

野口敬治男

野口豹藏

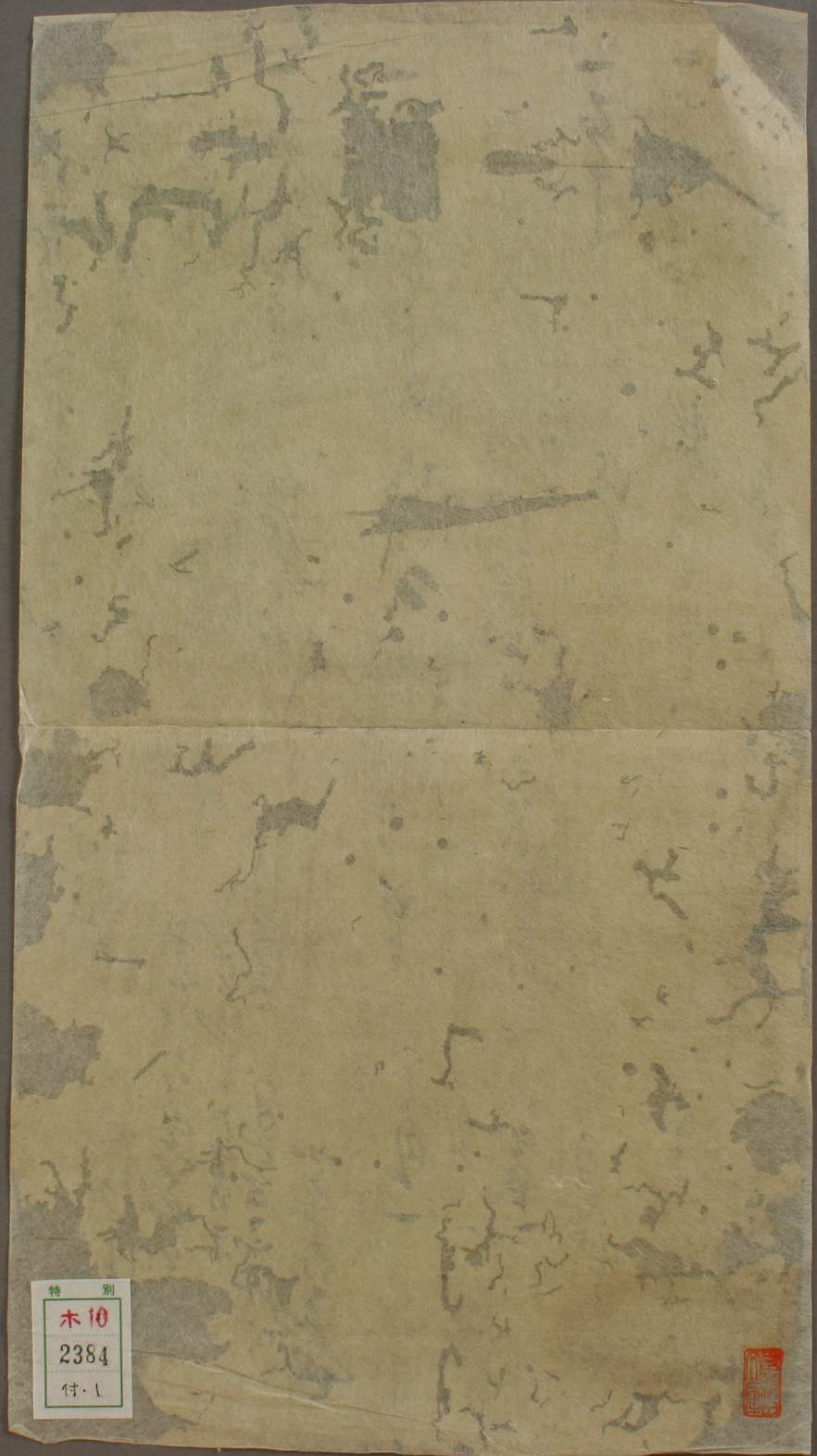


新書字之奇者書字也其原本也
其
本田之部在也其
人而之者如字
多如師此而和南之字也
書籍寫痛氏始先新以病字九
之反交去上似十三子六月十四日又
親致治如三月表減附志也
欽致治七年台

韻部遺書
其
十四日死去

使化十四年二月表紙附
親致治七年二月歲終之

欽致治七年二月



特 別
木 10
2384
付・1



以何の

一 〇

大 〇

一 〇

一 〇

一 〇

一 〇

一 〇

一 〇

〇

〇

〇

〇

〇

〇

〇

〇

〇

〇

〇

〇

〇

〇

〇

特 別
木 10
2384
付・2



A a a
 B b b
 C c c
 D d d
 E e e
 F f f
 G g g
 H h h
 I i i
 J j j
 K k k
 L l l
 M m m
 N n n
 O o o
 P p p
 Q q q
 R r r
 S s s
 T t t
 U u u
 V v v
 W w w
 X x x
 Y y y
 Z z z

後の
 末

不

末

つ

上

つ

と

も

ま

こそ
 け
 せて
 解
 へ
 め
 れ
 き

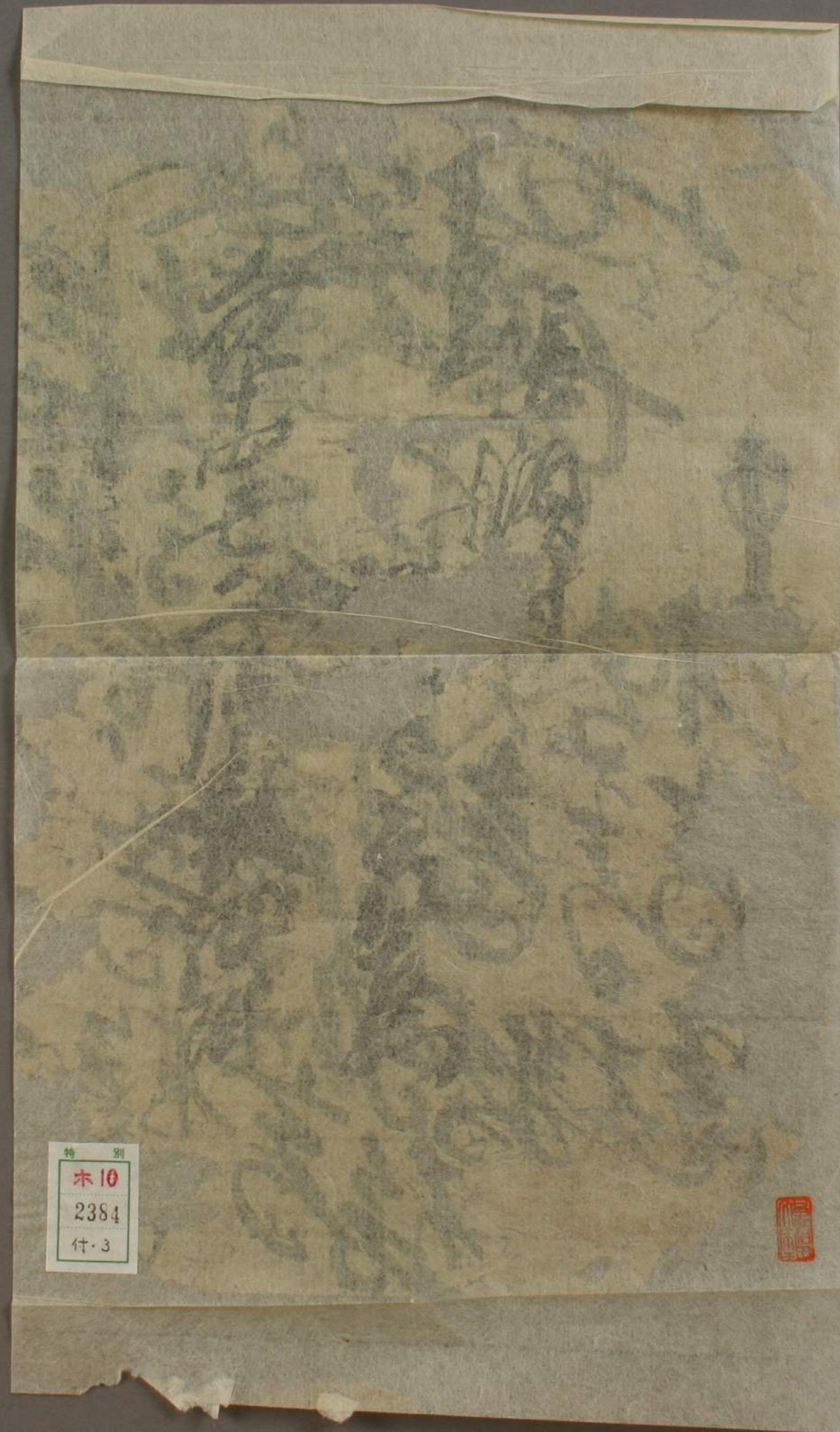
え
 ら
 ず
 づ
 つ
 ぬ
 ふ
 む
 ゆ
 る

し
 し
 し
 し
 し
 し
 し
 し
 し

き
 し
 し
 し
 し
 し
 し
 し

何
 の
 え

ら
 ら
 つ
 ぬ
 ふ
 む
 る
 き
 し
 ま
 り
 し



特 別
本 10
2384
付・3



Handwritten Chinese calligraphy in cursive script (caoshu) on aged, yellowed paper. The text is dense and expressive, with prominent black ink strokes and visible brushwork. The characters are arranged in several vertical columns, though the cursive style makes them difficult to read precisely. A small red seal is visible in the lower-left corner of the calligraphic area.

